

全球百大名著系列（插图本）

她为什么看不出，也感觉不到——她正在调制一副让我和她同归于尽的毒药。虽然如此，我却还是满心欢喜地、决然地接过她递过来的将我置于死地的毒药，并将它一饮而尽。

少年维特之烦恼

THE SORROWS OF YOUNG WERTHER

[德] 歌德 著

胡庆生/译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

少年维特之烦恼

THE SORROWS OF YOUNG WERTHER

[德] 歌 德 著

胡庆生/译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

黑版贸审字 08-2007-072 号

图书在版编目(CIP)数据

少年维特之烦恼 / (德) 歌德著; 胡庆生译. — 哈尔滨:

哈尔滨出版社. 2007.12

(全球百大名著 第一辑)

ISBN 978-7-80753-080-0

I. 少… II. ①歌…②胡… III. 书信体小说—德国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 132628 号

责任编辑:李金秋 盛学国

特约编辑:陈计华

封面设计:红十月设计室

少年维特之烦恼

[德] 歌 德 著

胡庆生 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码:150090 营销电话:0451-87900345

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

北京市荣海印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 10.625 字数 153 千字

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-080-0

定价:11.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-87900272

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨



译者简介

胡庆生

1951年生，中国台湾大学外国语文学系毕业、外国语文学研究所硕士，美国伊利诺伊大学比较文学博士。现于美国哥伦比亚大学担任客座讲师。

译著有：《安娜·卡列尼娜》、《荆棘鸟》、《老人与海》、《动物农庄》、《圣经的故事》、《少年维特之烦恼》、《日瓦哥医生》、《假如给我三天光明》等。

“全球百大名著”第一辑

《简·爱》

(英) 夏洛蒂·勃朗特 著

定价: 16.80元

《茶花女》

(法) 亚历山大·小仲马 著

定价: 15.80元

《包法利夫人》

(法) 福楼拜 著

定价: 16.80元

《秘密花园》

(美) 弗朗丝·哈德森·伯纳特 著

定价: 15.80元

《鲁滨孙漂流记》

(英) 笛福 著

定价: 16.80元

《罗密欧与朱丽叶》

(英) 莎士比亚 著

定价: 10.80元

《少年维特之烦恼》

(德) 歌德 著

定价: 11.80元

《傲慢与偏见》

(英) 简·奥斯汀 著

定价: 18.80元

《呼啸山庄》

(英) 艾米丽·勃朗特 著

定价: 19.80元

《战争与和平》

(俄) 列夫·托尔斯泰 著

定价: 12.80元

责任编辑：李金秋 盛学国

特约编辑：陈计华

封面设计：红十月设计室

RED OCTOBER STUDIO
TEL: 13901105614
hongshiyue@vip.sina.com

总序

看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人大多忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之多，我们已经无暇一一问津，要想念前人的选择。一个人兴许会看错，一代

人也兴许会看错，而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余，抽出一心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中，会让您的内心一直充斥着阅读的快乐。阅读的快乐是早就憧憬的一本书，终在书店一个不起眼的角落被发现，在未阅读前便已欣然。阅读的快乐是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中，阅读的感觉是激动人心，妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼，甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快乐不会随着阅读的结束而烟消云散，恰如恋爱与旅游，若干年后回忆起来仍会令人心驰神往，无论是痛苦的还是快乐的感觉，均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快乐和记忆定会让我们难以忘怀，甚至会铭记一生。

最后，引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉：阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈，而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的，那都是思想中的精华。

看“全球百大名著”，让我们阅读并快乐着！

前言

《少年维特之烦恼》述说了一段从开始就看不到结果却始终奋不顾身的爱情,人们视它为一个时代的青年缩影。一代德国文豪——歌德以自己的初恋经历为故事原型,采用了书信体的行文形式,开创了德国小说史的先河。小说缔造了一座恢弘而细腻、震撼而朴实的情感城堡,在描写到维特跌宕起伏的情感波澜时,歌德以真切又细致的视角对其展开了详尽描述。作品通过对当时的社会背景,及对封建地位等级偏见、小市民自私腐朽的观念的揭露和抨击,展现了维特与丑恶的社会格格不入的爱情观、世界观和价值观。小说以维特的爱情悲剧,表现了那个时代的青年所特有的烦恼和苦闷,极大地宣扬了“要求个性解放和恋爱自由”的信念。

《少年维特之烦恼》虽然极力表现了那个时代青年们的希望和绝望,但是它也表达出了每一位步入青年阶段的青年们的心声,因此《少年维特之烦恼》自出版后,就一直深深震撼着每一个时代的年轻人,具有极大的影响力。



作者介绍

歌德(1749-1832),是德国古典文学最主要的代表,也是世界文学史上最杰出的作家之一。恩格斯称他为“最伟大的德国人”,是文学领域里“奥林匹斯山上的宙斯”。

歌德于1749年生于莱茵河畔法兰克福的一个富裕家庭。歌德自小就显示出了惊人的文字才华,八岁时就能把高年级的拉丁文练习题翻译成德文,与此同时他还自学了法语、英语、意大利语等语言。在学好语言的基础上,歌德博览群书,为他日后的文学创作之路奠定了基础。

在德国文学史上的狂飙突进时期,歌德创作了优美的抒情诗《欢会与离别》、《五月之歌》、《野地上的小玫瑰》、《普罗米修斯》等,开创了德国抒情诗的新时代。在1774年,他发表了《少年维特之烦恼》,该书出版后立刻使他名声大噪。

1775年,歌德应邀来到魏玛,次年进入魏玛公国宫廷参政,开始了他近十年的宦生涯,曾任枢密顾问官、军事长官,主持过税务署等,政治生活使他陷入日渐矛盾的情绪之中。因此在1786年,歌德不辞而别,化名到意大利进行了为期一年的旅行,这次旅行为他后来的创作提供了丰富的写作资源。

回到魏玛后,歌德辞去政治工作,专心于文学创作。在1794年之前,歌德创作了悲剧诗《哀格蒙特》、组诗《罗马哀歌》、剧作《托夸多·塔索》等。

1794年至1805年是歌德与席勒的合作时期,也被称为德国古典文学时期,两人共同创作了《讽刺短诗》及许多叙事谣曲,除此之外,歌德

还独自创作了许多诗歌并完成小说《威廉·麦斯特的学习年代和漫游年代》、长篇叙事诗《赫尔曼和窦绿苔》，并整理完成《浮士德》第一部。

1805年席勒的逝世对歌德而言是个巨大的打击，他觉得自己失去了“生命中的另一半”，创作之路因此受到很大影响。后来他重新振作起来，创作了《十四行诗》、长篇小说《亲和力》。之后歌德又到德国南部旅行，此行写了许多优美的诗篇，后又加以补充，于1819年完成诗集《西东合集》。长篇小说《威廉·麦斯特》从1777年开始写作到完成，历时50多年，包括《学习时代》和《漫游时代》两部分。此后还完成自传性著作《诗与真》、《意大利游记》以及耗尽他毕生心血的巨著《浮士德》第二部。

诗剧《浮士德》是歌德的代表作，作品取材于16世纪关于浮士德的传说。主人公是一位一心渴望摆脱狭隘环境、探索真理和追求崇高理想的巨人形象，他的一生反映了欧洲自文艺复兴到19世纪初期300年文化发展的历程。

1832年，歌德在魏玛逝世。

作品简介

《少年维特之烦恼》是一部书信体小说。主人公维特是一个出身市民的青年，他向往自由、平等的生活，并且希望从事一些有实际意义的工作。但是，当时的社会却充满着地位等级的偏见和鄙陋的习气。保守腐败的官场、庸俗的市民、傲慢的贵族，使他和周围的现实不断发生冲突。

少年维特与夏绿蒂在一次舞会上相逢，维特对她一见钟情，不仅产生了从未有过的爱慕之情，并且立刻跌入了深深的爱河之中。当得知美丽善良的夏绿蒂早已订婚时，多愁善感的维特陷入了无限的痛苦之中。尤其是维特后来见到夏绿蒂的未婚夫阿尔勃特，他是一个年轻有为的青年，而且夏绿蒂非常爱慕自己的未婚夫。维特一边对夏绿蒂有着日益加深的爱慕，一边却要眼睁睁地看着夏绿蒂和阿尔勃特亲密相处。维特几次下定决心想要离开夏绿蒂，离开他想爱却不能爱的人，可是他一次又一次地失败了。直到后来维特再也无法承受内心的悲苦时，他才依依不舍地离开了夏

绿蒂。

维特在公使馆当了一名官员，由于看不惯贵族的傲慢和对繁文缛节的不满，维特愤然辞职，情不自禁地又回到夏绿蒂那儿，他始终放不下夏绿蒂，纵使夏绿蒂已经结婚了。可怜的维特处于比先前更加矛盾的境地，心中渴望的爱情总是那么遥远，夏绿蒂对他关爱有加，视他为非常亲密的好朋友，可是阿尔勃特却对维特与世格格不入的思想表示鄙夷，并且还对维特产生了警惕心，因为维特对夏绿蒂的爱慕已经表现得非常明显了。夏绿蒂对维特越来越有好感，一度使维特、夏绿蒂、阿尔勃特这三位昔日的好友关系非常僵。思绪处于极度矛盾之中的维特，深知在当时的社会情况下，他永远无法和夏绿蒂相亲相爱，而他对夏绿蒂无休止的纠缠只会破坏夏绿蒂和阿尔勃特的婚姻，但他再也没有勇气第二次离开夏绿蒂，于是他选择了以自杀的方式结束自己的生命。夏绿蒂得知维特自杀后，万分痛苦，她深知自己失去了唯一可以说知心话的朋友。

直到维特自杀之前，夏绿蒂仍旧无法知道自己对维特的感情是朦胧美好的爱情还是彼此交心的友情，但是这一切都还来不及想，维特便离开了，只留给她无限的深深回忆。

小说虽然是以书信体写成，但是情节一点儿也不复杂。小说以浓郁的诗意和喷涌的激情宣泄了维特的痛苦、憧憬和绝望，勇敢地喊出了那个时代的青年要求摆脱封建束缚，建立平等的人际关系、实现人生价值的心声，生动地反映了青年们的感情、憧憬和痛苦。

后世影响

歌德一直是德国享有世界声誉、最伟大的文学家之一，他和同时代的另一位大诗人席勒被后人称为18世纪德国文坛的双壁。

《少年维特之烦恼》是歌德最重要的代表作之一，它为我们讲述了一个凄婉动人的爱情故事，深深地震撼了与歌德同时代年轻人的心灵。他们不但模仿主人公“维特”的言谈举止以及衣着服饰，甚至在同样因为失恋或想爱而不能爱的情况下，步“维特”的后尘，轻易地就结束了自己年轻的

生命。为此,在《少年维特之烦恼》再版时,歌德不得不在扉页上题诗说:“请看,他出穴的精灵在向你耳语,做个堂堂的男子汉,不要步我后尘。”

这部以歌德初恋经历为原型的小说,是歌德在短短四周之内就创作出来的一部书信体小说,它出版后所产生的社会影响是难以估量的。人们都很纳闷,在此之前,自杀从来就被看做是一种令人发指的无耻的行为,为什么维特的自杀却能引起那么多青年读者的辩护和同情呢?这正是歌德超出一般作家的地方,他敏锐地抓住了当时年轻人所特有的多愁善感和悲观厌世的心理,并将这两种心理凝聚在小说的主人公维特的身上,使他成为一个时代青年的典型形象。歌德以非凡的见解和独具一格的文字风格,在当时死寂的德国文坛掀起了轩然大波。

1774年此书出版后,立即成了人们关注的焦点,各种评论纷至沓来。歌德也因此而名声远扬,成为德国文学狂飙突进运动的主将。《少年维特之烦恼》很快就风靡欧洲,据说,当年横扫欧洲大陆的拿破仑也曾对此书青睐有加,即便是在烽火连天的征战中也不忘将其带在身边,以便随时阅读。1808年,拿破仑率大军攻克魏玛公国之后,亲自下谕旨召见了歌德,并跟歌德大谈特谈了他本人对《少年维特之烦恼》的意见。如此一来,《少年维特之烦恼》的地位又被抬高了許多。

时至今日,《少年维特之烦恼》仍吸引着世界各国众多的青年读者。小说中主人公那绵绵无尽的情思、激烈的内心冲突、亦苦亦甜的恋爱感受以及诗情画意般的自然景色描绘,经常使他们沉湎其中。

歌德去世以后,德国哲学家谢林就说,歌德的死是德国文学甚至整个德国所遭受的“最令人痛苦的损失”。人们把歌德当成了他们的精神支柱,没有了歌德,他们就会感到孤独和虚弱。几十年后,大哲学家尼采对歌德非常崇拜,他断言:“歌德的文学属于比‘民族文学’更高的那一类文学。”诚如他所言,歌德的作品,不论是早期的《少年维特之烦恼》,还是临去世前完稿的《浮士德》,都超越了时代和国度的界限。歌德在作品中全力投入了他对人类情感和心灵本性的真切关怀,认为人活在世上,就应该像维特那样敢爱敢恨;人不仅仅是为了自己的所爱而活着,他还要像浮士德那样,为追求自己灵魂的完整而活着。这种关怀不但使歌德的作品获得了持久的艺术魅力,而且也使歌德本人当之无愧地跻身于世界文学巨匠之列。

有关可怜维特的故事,我都尽力搜集并汇集在这里,供你们翻阅,我知道你们将会为此而感谢我。对于他的精神和性格,你们定会深表钦佩和爱怜,对于他的命运定会洒下你们的泪水。

善良的人呀,你正体验着他那样的烦恼,那就从他的痛苦中汲取慰藉吧,倘若由于命运的捉弄或自身的过错而寻觅不到知音,那就让这本小书来做你的朋友吧。



目

录

CONTENTS

上篇

一七七一年五月四日	002
五月十日	003
五月十二日	004
五月十三日	006
五月十五日	006
五月十七日	007
五月二十二日	009
五月二十六日	010
五月二十七日	013
五月三十日	014
六月十六日	016
六月十九日	027
六月二十一日	028
六月二十九日	030
七月一日	031
七月六日	036
七月八日	039
七月十一日	040
七月十三日	041
七月十六日	042

七月十八日	044
七月十九日	045
七月二十日	045
七月二十四日	045
七月二十五日	046
七月二十六日	046
七月三十日	047
八月八日	049
八月十日	050
八月十二日	052
八月十五日	059
八月十八日	060
八月二十一日	063
八月二十二日	064
八月二十八日	065
八月三十日	066
九月三日	067
九月十日	067

下篇

一七七一年十月二十日	076
十一月二十六日	077
十二月二十四日	078
一七七二年一月八日	081
一月二十日	082
二月八日	083
二月十七日	084
二月二十日	085
三月十五日	085

三月十六日	089
三月二十四日	090
四月十九日	091
五月五日	092
五月九日	092
五月二十五日	094
六月十一日	094
七月十六日	095
七月十八日	095
七月二十九日	095
八月四日	096
八月二十一日	097
九月三日	097
九月四日	097
九月五日	100
九月六日	102
九月十二日	102
九月十五日	103
十月十日	105
十月十二日	105
十月十九日	106
十月二十六日	106
十月二十七日	107
十月二十七日 夜	107
十月三十日	107
十一月三日	108
十一月八日	109
十一月十五日	109
十一月二十一日	110

十一月二十二日	111
十一月二十四日	111
十一月二十六日	112
十一月三十日	112
十二月一日	116
十二月四日	116
十二月六日	118

致读者

十二月十二日	125
十二月十四日	127
十二月二十日	128